

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русской и зарубежной литературы

Образ России в двуязычных турецких СМИ

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ (МАГИСТЕРСКОЙ) РАБОТЫ

Студента 4 курса 431 группы
направления подготовки 42.03.02 – Журналистика
Института филологии и журналистики

Черток Ангелины Дмитриевны
фамилия, имя, отчество

Научный руководитель
доцент, к.ф.н.
должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

Г.М. Алтынбаева
инициалы, фамилия

Зав. кафедрой
зав.кафедрой, к.ф.н., доцент
должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

Ю.Н. Борисов
инициалы, фамилия

Саратов 2016 год

Актуальность нашей выпускной квалификационной работы, *в первую очередь*, вызвана важностью понимания того, какой портрет России представляют своим соотечественникам зарубежные СМИ в период кризиса отношений с Россией, т.к. четвертая власть обладает большим влиянием на массовое сознание. *Во-вторых*, сам выбранный материал исследования показателен, т.к. русско-турецкий конфликт 2015 года обусловил большой интерес всего мирового сообщества к России и, соответственно, повлиял на презентацию России в зарубежном пространстве. *В-третьих*, такой феномен, как двуязычные СМИ (и, в частности, русско-турецкие издания), пока в исследовательских работах по журналистике не рассматривался.

Цель нашей работы – выявление образа России в современных русско-турецких двуязычных СМИ.

Объект исследования – материалы русско-турецких СМИ, функционирующих с начала 2000-х (с этого периода русско-турецкая двуязычная пресса стала проявлять активность в медиапространстве) по настоящее время.

Материал выпускной квалификационной работы – полные подшивки журналов «Gündem Rusya» (18 номеров) и «Gündem Avrasya» (9 номеров)¹.

Задачи выпускного сочинения:

- представить историю русско-турецких СМИ, их развитие и особенности функционирования;
- составить тематический перечень материалов, опубликованных в журналах «Gündem Rusya» и «Gündem Avrasya» и проанализировать статьи о России за выбранный период;
- выявить журналистские стратегии и приемы создания образа России в русско-турецких СМИ;
- выразить динамику изменения образа России в период кризиса международных отношений.

¹ Постатейный список опубликованных материалов в журналах «Gündem Rusya» (2012-2014) и «Gündem Avrasya» (2015-2016) представлен в *Приложении А* к выпускной квалификационной работе.

В исследовательских работах по журналистике уделяется специальное место понятию образа и методам его создания в журналистских материалах.

Так, например, в учебнике «Технология создания журналистского произведения»² М.Н. Ким отмечает, что важнейшим элементом журналистского произведения выступает публицистический образ, в основе которого лежит художественно-эстетический характер отображения действительности.

В коллективной статье «Позитивные стереотипы образа России в постсоветской Евразии» образ страны определяется как знаковая модель, опосредующая представления о национальной общности и ее членах через доступные обыденному сознанию понятия и суждения.

Стереотипу восприятия России за рубежом посвящен коллективный труд «На переломе: Образ России прошлой и современной в культуре, литературе Европы и Америки (конец XX – начало XXI вв.)»³. В книге рассматривается имагологическая рецепция и репрезентация современной России и русских. Проблематика изучается на материале культуры, литературы таких стран, как Германия, Франция, Англия, США, Польша, Сербия и др.

Другим примером актуальности проблемы восприятия России на мировой арене является труд, изданный по итогам Международной конференции Уральского государственного педагогического университета при финансовой поддержке Фонда «Русский мир», – «Образ России в зарубежном политическом дискурсе»⁴.

Цель, задачи определили **структуру** выпускной квалификационной работы. Она состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников и Приложения.

² Ким М.Н. Технология создания журналистского произведения. СПб.: Изд-во Михайлова В.А., 2001 [Электронный ресурс] : [сайт]. URL : <http://evartist.narod.ru/text/71.htm> (дата обращения: 01.03.2016). Загл. с экрана. Яз. рус.; он же. Основы творческой деятельности журналиста: Учебник для вузов. СПб.: Питер, 2011. 400 с. [Электронный ресурс] : [сайт]. URL : <http://knigi.link/deyatelnosti-tvorcheskoy-osnovyi/osnovyi-tvorcheskoy-deyatelnosti-jurnalista.html> (дата обращения: 01.03.2016). Загл. с экрана. Яз. рус.

³ На переломе: Образ России прошлой и современной в культуре, литературе Европы и Америки (конец XX – начало XXI вв.) / отв. ред. В. Б. Земсков. М. : Новый хронограф, 2011. 696 с.

⁴ Образ России в зарубежном политическом дискурсе: стереотипы, мифы и метафоры: Материалы Международной научной конференции. Екатеринбург, 13-17 сентября 2010 / Урал. гос. пед. ун-т; Гл. ред. Чудинов А. П. Екатеринбург, 2010. 238 с.

Основное содержание работы

ГЛАВА 1

РОССИЙСКО-ТУРЕЦКИЕ СВЯЗИ

НА СТРАНИЦАХ РУССКО-ТУРЕЦКИХ СМИ: К ИСТОРИИ ВОПРОСА

Глава начинается с изучения понятия двуязычия и двуязычных СМИ в Российской Федерации. Для России как многонационального государства двуязычные/многоязычные «проекты» (например, книгоиздательство, кинематограф, образование), как показывает история и современность, вполне естественное, даже характерное явление. Так, например, двуязычие является главной отличительной особенностью мордовского регионального телевидения. Вещание на национальном языке как один из главных признаков телевидения национального образования усиливает эффект регионализма, а само телевидение становится ближе к адресату. Формируя языковую культуру, двуязычное телевидение учитывает ментальные особенности аудитории, национальный характер, культуру народа.

Так как понятие «двуязычные (билингвальные) СМИ» не закреплено в научной литературе, то в ходе анализа мы выработали и пользовались следующим рабочим определением понятия «**двуязычные (русско-турецкие) СМИ**». *Это СМИ в электронном, печатном, теле- или радио-формате, выходявшие/выходящие на территории Турции и/или России, содержащие материалы одновременно на двух языках (русском и турецком).*

Условно временем выхода первого журнала данного типа можно считать начало XIX века. Но только в начале XXI века русско-турецкие журналы появились в современном, ставшем уже привычным, формате, что связано с активным развитием экономических отношений между странами и появлением различных экономических объединений и культурных платформ

§ 1.1 Из XIX века в XXI-ый. По нашему наблюдению, условно русско-турецкие СМИ можно разделить на три группы:

- русскоязычные, издававшиеся/издающиеся на территории Турции;
- турецкоязычные, издававшиеся/издающиеся на территории России;

- двуязычные, издававшиеся/издающиеся на территории обеих стран.

Как нам представляется, первым в истории прототипом русско-турецкого СМИ можно считать журнал **«Konstantinopel und St. Petersburg, der Orient und der Norden»**⁵.

Привлекает внимание история выходившей в 1909-1910 гг. в Турции газеты «Стамбульские новости». Хотя издание было исключительно русскоязычным, но цель его состояла во «взаимовыгодном развитии культурных и экономических связей между Россией и Турцией»⁶.

Отдельно следует сказать, что в первой четверти XX века на территории Турции выходил целый ряд русских газет и журналов ⁷. Среди изданий: «Альманах современной литературы», «Белый медведь», «Вера и церковь», «Вечернее слово», «Вечерняя газета», «Вечерняя пресса», «Военный альманах», «Державная Русь», «Дети детям», «Душеполезный собеседник», «Жизнь и искусство», «Наши дни», «Православный русский календарь», «Радио», «Русское воскресенье», «Русское эхо», «Экономическая и литературная газета» и др.⁸.

В библиотеке Дома русского зарубежья (г. Москва) мне удалось ознакомиться с сохранившимися выпусками газеты «Радио» (от 1928 года) и ежедневной литературно-политической и финансовой газеты «Вечерняя пресса» (1922). Так, в газете «Радио», имевшей черты трилингвизма (выходные данные публиковались на французском, русском и османском языках), журналисты имели доступ присутствовать на важных политических событиях, и затем писать на эти темы репортажи. Главная страница газеты открывалась репортажами с заседаний (например, «Скупщина исключила из заседания

⁵ [Электронный ресурс] : [сайт]. URL : https://play.google.com/store/books/details/Friedrich_Wilhelm_August_Murhard_Konstantinopel_un?id=cHxVAAAАсААА&rdid=book-cHxVAAAАсААА (дата обращения: 01.05.2016). Загл. с экрана. Яз. рус.

⁶ Коркмасова, Д.А. Судьба первой турецкой газеты на русском языке «Стамбульские новости» // Восточный архив. 2012. № 2(26). С. 47.

⁷ Исторически это обусловлено первой волной русской эмиграции, по преимуществу это были беженцы из числа офицеров и казаков Русской армии, оказавшихся в Стамбуле и Галлиполи.

⁸ Об этом см.: Эмигрантика. Периодика русского зарубежья // Сводный каталог периодики русского зарубежья: Константинополь [Электронный ресурс] : [сайт] URL: <http://www.emigrantica.ru/category/konstantinopol> (дата обращения: 13.04.2016). Загл. с экрана. Яз. рус.

крестьянского депутата Радича)), а также материалами о международной обстановке (например, «На границе Ирака»).

На современном этапе среди русско-турецких русскоязычных СМИ выделяются следующие группы:

- *на русском языке* – газеты «Вести Турции. Босфор», «МК-Турция» и «АиФ-Турция», журналы «Роксолана», «Bravo Turkey», программа «Матрёшка», блоки на официальных сайтах турецких информационных агентств «Anadolu», «Cihan» и телекомпании TRT, русскоязычное Интернет-издание «Восточный экспресс. Новости Турции»;

- *на турецком языке* – новостной сайт Gazetem.Ru, журнал «Rusya'da Bugün».

Наш исследовательский интерес вызывает третья группа русско-турецких СМИ – *двуязычные*. Это газета «Радио», журналы «Босфор-Boğaz», «DA (Diaylog Avrasya)», «Компас» (Pusulа), «RT-Diyalog».

Раздел § 1.2 «**Gündem Rusya/Гюндем Русья**» представляет историю создания журнала «Гюндем Русья», описание рубрик, описание основных характеристик и разделов издания. По тому же принципу строится содержание раздела § 1.3 «**Gündem Avrasya/Гюндем Евразия**».

Глава 2 «На Повестке Дня – Россия» («Gündem Rusya» – «Gündem Avrasya») представляет собой анализ выпусков материалов журнала за 2012-2014 гг. и исследования образа России в сфере экономики, политики, культуры.

Первое, на что следует обратить внимание, – это образ русского народа на страницах журнала. Какими себе турки представляют русских? Насколько стереотипен и шаблонен этот портрет?

Русский народ представлен с разных точек зрения. Сами русские, «долго жившие под охраной сверху», воспринимаются турками как люди, которые вечно чем-то недовольны, и это – «всего лишь национальная черта характера». Как в журнале «Гюндем Русья», так и в журнале «Гюндем Евразия» состояние российской экономики лучшим образом раскрывается в новостях раздела «Коротко». Прежде всего, внимание привлекают заголовки опубликованных

новостей. Именно в хедлайнах обозначена характеристика и положение дел российской экономики: большая часть информации не проговаривается, а подразумевается. В хедлайнах передается максимальное количество информации при минимальной затрате места.

В экономических обзорах на страницах первых выпусков журнала «Гюндем Русья» будущее России выглядит малоперспективным: год характеризуется как год «кошмара российских банков», экономика России находится не в лучшем состоянии – ее внешние, государственные и долги за нефинансовый сектор растут, наблюдается снижение роста промышленного производства. В 2013 году новости об экономическом состоянии России встречаются уже гораздо реже. Речь идет о проблемах инфляции в России, взяточничестве, коррупции и бюрократии. Однако в материалах 2014 года уже говорится о позитивном подъеме в экономике и об экономической привлекательности страны, при этом в качестве источника такой положительной динамики называется президент России.

На основе анализа материалов можно с уверенностью сказать, что в «Гюндем Русье» и «Гюндем Евразии» сформировалась пророссийская политика. Так, например, если сначала напрямую под сомнение ставились результаты президентских выборов, то в настоящее время журнал старается быть более сдержанным в подаче такого рода информации. Как показал анализ, из журнала постепенно уходит остросюжетность. Если раньше журнал «Гюндем Русья» мог себе позволить писать о таких громких «антипутинских» явлениях как Pussy Riot или о задержании турецких активистов «Гринпис» в России, то в «Гюндем Евразии» подобные темы уже не освещаются. Те главные события, которые с 2012 по 2016 год активно обсуждались в российской прессе и в обществе (такие, как суды над Алексеем Навальным и над Надеждой Савченко, убийство Бориса Немцова и др.), в журнале «Гюндем Евразия» просто замалчиваются.

Несмотря на международную актуальность вопросов экономики и политики, востребованными всё-таки остаются статьи и рубрики, касающиеся

вопросов истории, культуры, искусства, а в случае с Россией и Турцией, конечно, еще и туризма.

«Гюндем Русья» уделял много внимания культуре России, помещая на страницы журнала новости и материалы о кино, литературе, музыке. В целом, можно сделать вывод о том, что русская культура в журнале подавалась как значимое, великое явление, необъятное, признанное на мировой арене. В «Гюндем Евразии» все чаще стали прибегать к одной лишь сухой подборке новостей, и Россия здесь – в числе других стран СНГ.

Заключение

Существование двуязычной русско-турецкой журналистики находится под угрозой из-за русско-турецкого конфликта. «Гюндем Евразия» – единственный русско-турецкий двуязычный журнал, выходящий на данный момент. Выпуск журнала «RT-Dialog», как рассказала мне создатель проекта Екатерина Гюндюз, «приостановлен в период русско-турецкого кризиса», активность журналов «Компас-Pusulа» и «DA» последний раз была замечена в начале 2015 года. Отсюда можно сделать вывод о том, что журналы закрылись. А «Gündem Avrasya», продолжая существовать, после ноября 2015 года намечает новую концепцию – уход в сторону евразийского пространства. Теперь на повестку дня выходят не только русско-турецкие отношения, но и отношения между Турцией и такими странами, как Азербайджан, Казахстан, Киргизия, Туркмения. Данное решение вряд ли связано с кризисом российско-турецких политических отношений, поскольку новое название и новую концепцию журнал получил еще в декабре 2014 года.

С одной стороны, «Гюндем Евразия» – это издание, нацеленное на продвижение русско-турецких отношений в области экономики и политики. Подбор материалов об экономике и политике в журнале обусловлен редакционной пророссийской позицией, и публикуемая информация не всегда отражает полного положения дел в этих сферах. Журнал содержит очень мало оценочных суждений, в основном опираясь на факты или перечисляя мнения/комментарии представителей дипломатии по конкретным вопросам.

Почти все материалы «Гюндем Евразии» носят положительную оценку России. С другой стороны, главная особенность и главная ценность журнала в предоставлении полной информации обо всех сферах жизни России, включая науку, образование, культуру. И благодаря образу, представленному в журнале, «Гюндем Евразия» во многом определяет положительное представление турецких граждан о России.

Главная тенденция, которая была замечена в ходе изучения материалов, – это постепенный переход от оппозиционной и критической мысли в осмыслении образа страны к выстраиванию положительного имиджа России и русско-турецких отношений в сфере экономики и политики. Судя по заголовкам и характеру отбираемой информации материалов, опубликованных до 24 ноября 2015 года, можно сделать вывод, что мнение о России с турецкой стороны по-прежнему в целом положительное.

Считаем, что журналу необходимо немного обновить свой подход к подаче материалов.

Прежде всего, в журнале «Гюндем Евразия» стоит изменить рубрику «Приветствие», которая в журналистском понимании является аналогом рубрики «От редактора». Колонка редактора – средство, с помощью которого издание демонстрирует свою позицию по актуальным проблемам современности. Однако в «Гюндем Евразии» от лица генерального директора всего лишь анонсируются главные материалы номера. Чтобы качественно дополнить содержание журнала, «Приветствие» нужно расширить, включить в него оценки событий, размышления не только генерального директора, но и редакторов журнала (по типу «Русского репортера») о России, русско-турецких, межевразийских отношениях. Это особенно важно в период кризиса: со страниц журнала выразить мощную поддержку читателям и тем, кого коснулся кризис.

В дальнейшем перспективным нам кажется изучение в русско-турецких Интернет-СМИ не только образа России, но и в целом российско-турецких отношений в сфере политики и экономики, культуры и образования.